

## **Erich Kurt Mühsam**

Nato il 6. 4. 1878 a Berlino, assassinato il 10. 7. 1934 nel campo di concentramento di Oranienburg

Scrittore e poeta tedesco, anarchico e pacifista.

### **Heilige Nacht**

Geboren ward zu Bethlehem  
ein Kindlein aus dem Stamme Sem.  
Und ist es auch schon lange her,  
seit es in der Krippe lag,  
so freuen sich doch die Menschen sehr  
bis auf den heutigen Tag.  
Minister und Agrarier  
Bourgeois und Proletarier -  
es feiert jeder Arier  
zu gleicher Zeit und überall  
die Christgeburt im Rindviehstall.  
Das Volk allein, dem es geschah,  
das feiert lieber Chanukka.

### **La Notte Santa**

È nato proprio a Bethlehem  
Un piccolo della tribù di Sem  
Ed è un bel po' di tempo ormai  
Da quando stava nella mangiatoia  
Ma per gli uomini è un'immensa gioia  
Che non finisce mai .  
E i ministri e gli agrari,  
i borghesi e i proletari,  
ogni ariano commuove,  
nello stesso momento, in ogni dove  
la nascita di quel bimbo bello  
nella grotta tra il bue e l'asinello.  
Il popolo soltanto a cui è capitato  
a Chanukka rimane affezionato!

Trad. R.H.